

## PAUTES PER EMPRAR EL TRADUCTOR AUTOMÀTIC

El traductor automàtic és una eina que ens ajudarà molt, però cal que repassem acuradament les traduccions que n'obtinguem perquè els textos d'una traducció automàtica sempre contenen errades i imprecisions.

### I. S'HA DE TREBALLAR AMB ORIGINALS REVISATS EN CATALÀ

Abans de passar un text pel traductor, comprovau que estigui ben escrit en català. L'ideal seria que qualsevol text que s'hagi de publicar en el web del Govern hagi estat revisat abans per l'assessoria lingüística de la conselleria respectiva.

Els textos dels quals obtindrem una traducció automàtica de més qualitat són els que estan en un llenguatge més estàndard, sense girs col·loquials. De fet, el traductor automàtic Lucy tradueix molt bé els textos administratius, perquè l'administratiu és un llenguatge molt fixat i amb poca variació.

Pensau que les errades de tot tipus que puguem trobar en el text original ens complicaran més la feina quan en fem la traducció automàtica, perquè:

- Ens quedaran més paraules sense traduir.

El document **original**\*  
El documento **original**\*

*Haurem d'esmenar totes dues versions:*

El document **original**  
El documento **original**

- Ens traduirà paraules malament.

*Original mal escrit*

Els aliments que es lliuraran són productes **tan** frescs com envasats que **son** aptes per consumir-los amb seguretat alimentària.\*

Los alimentos que se entregarán son productos **tan** frescos como envasados que **sueño** aptos para consumirlos con seguridad alimenticia.\*

L'**agencia dona** aquests serveis al Govern.\*

Lo **agencia mujer** estos servicios al Gobierno.\*



*Original ben escrit*

Els aliments que es lliuraran són productes **tant** frescs com envasats que **són** aptes per consumir-los amb seguretat alimentària.

Los alimentos que se entregarán son productos **tanto** frescos como envasados que **son** aptos para consumirlos con seguridad alimenticia.

L'**agència** **dóna** aquests serveis al Govern.

La **agencia** **da** estos servicios al Gobierno.

- El text contindrà errades de puntuació (en castellà i en català la puntuació funciona de manera idèntica).
- El traductor automàtic no reconeixerà les locucions i les traduirà de manera literal. El traductor automàtic identifica grups de paraules que no s'han de traduir una per una, sinó com a conjunt. Si la locució no està ben escrita, el traductor traduirà cada mot de manera aïllada.

*Original mal escrit*

M'he llegit el llibre **del cap als peus**. \*

Me he leído el libro de la **cabeza | jefe en los pies**. \*

*Original ben escrit*

M'he llegit el llibre **de cap a peus**.

Me he leído el libro **de cabo a rabo**.

## II. S'HA DE REVISAR SEMPRE LA TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA

Una vegada que hàgim passat un text pel traductor automàtic, sempre n'hem de fer una relectura. Hem de ser conscients que un traductor automàtic no farà mai una traducció perfecta d'un text, per senzill que sigui.

Quines passes hem de seguir?

1. Fer una relectura de tot el text.
2. Fixar-nos especialment en les paraules en blau i en verd del text produït pel traductor.

En la traducció automàtica, apareixeran en blau les paraules que el traductor no coneix i en verd les paraules per a les quals el traductor troba diferents opcions.



## Paraules en blau

Per quins motius apareix en BLAU una paraula?

- a) El traductor no la coneix. En general, el traductor no reconeix:

Llinatges i noms propis	No s'han de traduir
Sigles	No s'han de traduir. En tot cas, cal anar molt en compte i fer les comprovacions pertinents
Topònims	Cal comprovar si tenen traducció o no
Algunes formes verbals pròpies del dialecte balear. Seria el cas de la primera persona del present d'indicatiu ( <i>parl, renunciï, continuu, estrenc...</i> ) i d'algunes formes dels verbs <i>tenir</i> i <i>venir</i> com <i>tenc</i> o <i>vénc</i> .	S'han de traduir
Altres paraules que el traductor pot no conèixer: variants dialectals com <i>ametla</i> , termes molt específics de llenguatges científicotècnics, estrangerismes, etc.	

- b) La paraula està mal escrita i, per això, el traductor no la reconeix. En aquest cas, haurem d'esmenar també la versió catalana.

Un fet **hitsòric**\*  
Un hecho **hitsòric**\*

*Hem d'esmenar totes dues versions:*

Un fet **històric**  
Un hecho **histórico**



## Paraules en verd

Sovint el traductor ens oferirà dues opcions per a una mateixa paraula. Hem de triar-ne una, que ha de ser la més adequada segons el context, i esborrar l'altra. També pot passar que cap de les dues sigui idònia i n'hàgim de cercar una altra.

L'obertura del curs

La **apertura** | **abertura** del curso\*

*Hem de triar una de les dues paraules:*

La **apertura** del curso

Pesca amb arts de tirada

Pesca con artes de **tirada** | **tirón**\*

*Cap de les dues opcions és bona:*

Pesca con artes de **tiro**

### 3. Fixar-nos especialment en les preposicions.

Un dels punts dèbils del traductor automàtic és el de les preposicions. Per això, convé fixar-s'hi especialment, perquè ens trobarem fenòmens com:

- Caiguda de preposicions davant de la conjunció *que*:

Els experts insisteixen que hauríem de fer més esport.

Los expertos insisten **que** tendríamos que hacer más deporte.\*

Los expertos insisten **en que** tendríamos que hacer más deporte.

- Preposicions *en* i *a*: sovint el traductor no encerta si la preposició ha de ser *en* o *a*. Per tant, s'han de comprovar amb més atenció.

Quant a la distribució d'aquest pagament per illes, 9,6 milions corresponen a Mallorca, 1,6 a Menorca, 222.000 euros a Eivissa i 14.500 a Formentera.

En cuanto a la distribución de este pago por islas, 9,6 millones corresponden a Mallorca, 1,6 **en** Menorca, 222.000 euros **en** Ibiza y 14.500 **en** Formentera.\*

En cuanto a la distribución de este pago por islas, 9,6 millones corresponden a Mallorca, 1,6 **a** Menorca, 222.000 euros **a** Ibiza y 14.500 **a** Formentera.



#### 4. Fixar-nos especialment en els relatius.

El traductor sovint tradueix l'article *el* per un *lo*. A més, sempre tradueix *qual/quals* per *cual/cuales*, quan en la majoria de contextos es podria substituir pel relatiu *que*, que és d'ús molt més habitual.

L'entitat només presenta documentació per justificar la quantitat de 8.600 € dels 10.300 € **als quals** ascendeix el cost total del projecte.

La entidad únicamente presenta documentación para justificar la cantidad de 8.600 € de los 10.300 € **en** los cuales asciende el coste total del proyecto.\*

La entidad únicamente presenta documentación para justificar la cantidad de 8.600 € de los 10.300 € **a los cuales / a los que** asciende el coste total del proyecto.

#### 5. Fixar-nos especialment en les cites dels textos legislatius.

Si en el text en català hi ha algun fragment d'un text legislatiu que té versió oficial en castellà (publicada en el BOE o en el BOIB), cal fer servir aquesta versió i no la que ens doni el traductor automàtic.

L'article 113 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, estableix:

La resolució del recurs ha d'estimar o desestimar en tot o en part les pretensions que s'hi formulen, o n'ha de declarar la inadmissió.

El artículo 113 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, establece:

La resolución del recurso debe estimar o desestimar en todo o en parte las pretensiones que se formulan, o debe declarar la inadmisión.\*

*Versió oficial en castellà de l'article 113:*

La resolución del recurso estimará en todo o en parte o desestimarás las pretensiones formuladas en el mismo o declarará su inadmisión.

(Font: <http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1992-26318>)

# ANEXO II – GUÍA DE USUARIO DE MICROSITES

## *TRADUCTOR*

Julio 2010



**indra**

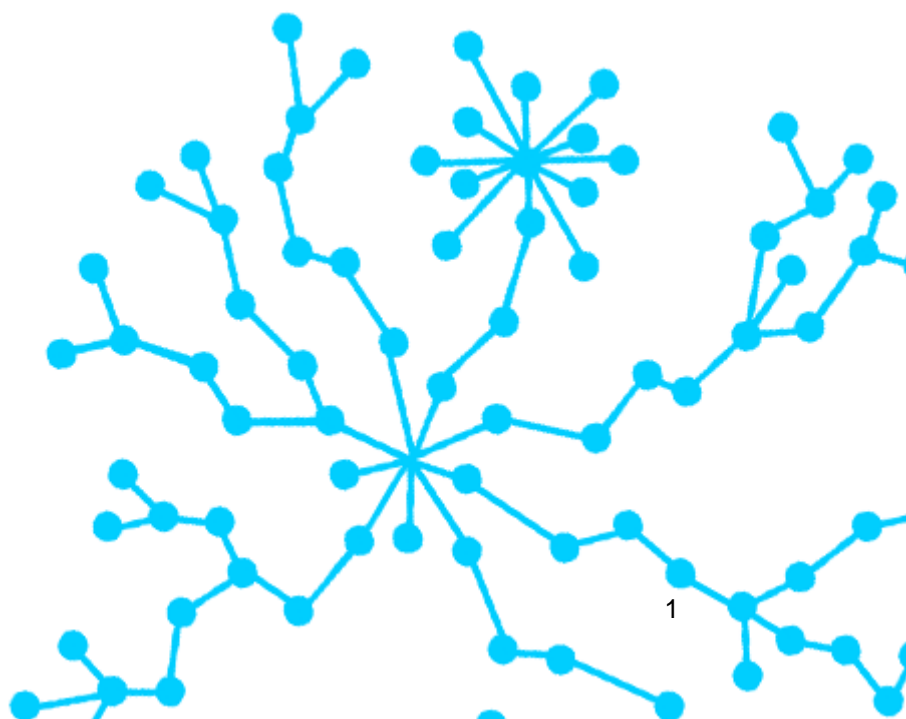


Unión Europea

Fondo Europeo  
de Desarrollo Regional



**Govern  
de les Illes Balears**



## Índice:

HOJA DE CONTROL DE DOCUMENTO .....	2
Introducción: .....	3
Objetivo .....	3
Interfaz de usuario v3.0: .....	3
1. Cambios en la interfaz del usuario: .....	3
1.1 Configuración General de Microsite: .....	4
1.2 Cabecera y pie de Microsite: .....	7
1.3 Árbol de menús: .....	9
1.4 Página de contenido: .....	11

## HOJA DE CONTROL DE DOCUMENTO

### DOCUMENTO/ARCHIVO

Título: ANEXO II – GUÍA DE USUARIO DE MICROSITES	Nombre Archivo/s: 201007_Microsites_v3_Guia_Usuario.doc
Código:	Soporte lógico: Word
Fecha: 21/07/2010	Ubicación física: 201007_Microsites_v3_Guia_Usuario.doc
Versión: 1	

### REGISTRO DE CAMBIOS

Versión	Páginas	Motivo del cambio
1	14	ANEXO II – GUÍA DE USUARIO DE MICROSITES (Traductor)

### DISTRIBUCIÓN DEL DOCUMENTO

Nombre	Personal

### CONTROL DEL DOCUMENTO

PREPARADO	REVISADO/ APROBADO	ACEPTADO	ACEPTADO
Cándido García	Carles Meca	Sebastià Soler	

*Cumplimentar con el nombre, la firma y la fecha*

*Sólo para  
clientes*



## Introducción:

### Objetivo

Este documento sirve de guía para explicar los cambios en la interfaz de usuario aplicados en el gestor de Microsites en la versión 3.0 de julio de 2010.

### Interfaz de usuario v3.0:

Los cambios en la interfaz de usuario se han aplicado aprovechando la nueva funcionalidad de traducción automática implementada en el Gestor de Microsites. Mediante esta nueva funcionalidad el usuario tiene la opción de traducir el contenido del Microsite desde el idioma catalán al castellano, inglés, alemán y/o francés dependiendo de como esté configurado el Microsite.

En la versión 3.0 la información que se traduce es:

- Campos traducibles de la configuración general de Microsite.
- Campos traducibles de la cabecera y el pie del Microsite.
- Títulos de los menús del árbol de menús.
- Páginas de contenido del árbol de menús.

No entra en esta versión la traducción automática de otros componentes que estará disponible en versiones posteriores del gestor de Microsites.

## 1. Cambios en la interfaz del usuario:

Los cambios más importantes en la interfaz se encuentran en la botonera. En la versión anterior aparecían dos botones que se utilizaban para guardar las modificaciones y previsualizar estas modificaciones en el front. En esta versión hay otro botón que retrocede a la pantalla de gestión de Microsites desde configuración general, Cabecera/Pie y árbol de menús y a la pantalla de árbol de menús desde la pantalla de edición de contenido. En la imagen 1.1 se muestra el aspecto de la nueva botonera para la configuración de Microsite y cabecera/Pie:

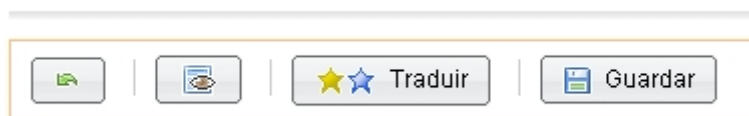


Imagen 1.1 – Nueva botonera de interfaz de usuario para configuración

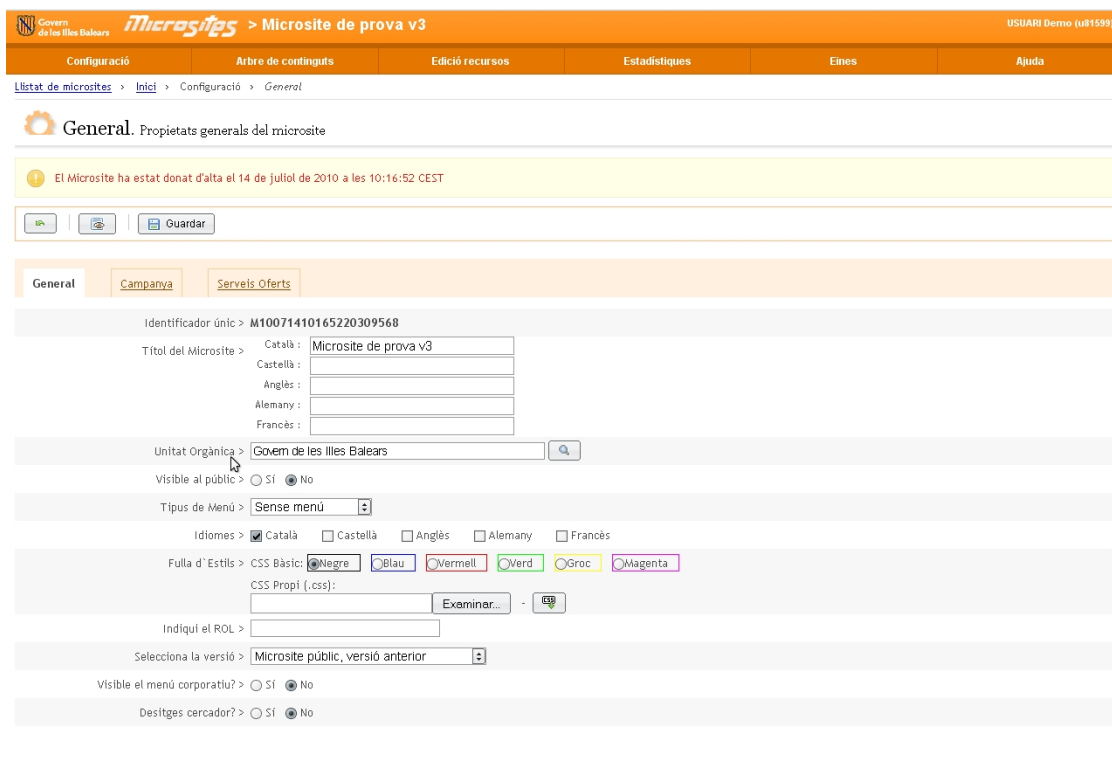
**Nota:** El botón con la opción de traducción automática aparecerá en la botonera si se configura el Microsite con el idioma catalán y otro u otros idiomas. Si no se cumple esta condición la opción de traducción no estará disponible en la interfaz (consultar apartado 1.1).

La botonera para el árbol de menús y páginas de contenido se mostrará en los apartados 1.3 y 1.4 respectivamente.

## 1.1 Configuración General de Microsite:

Además de la botonera que se muestra en la imagen 1.1, en la pantalla *General* aparecen mensajes de información sobre el estado de la última tarea realizada por el usuario como guardar y traducir.

La imagen 1.1.1 muestra una pantalla de alta de un nuevo Microsite. Una vez guardado un nuevo Microsite, se informa mediante un mensaje informativo que el Microsite se ha dado de alta correctamente. En el ejemplo no aparece el botón traducir ya que el Microsite se ha dado de alta solamente con la opción catalán en el apartado de idiomas.



**Microsites > Microsite de prova v3** USUARI Demo (u81599)

Configuració | Arbre de continguts | Edició recursos | Estadístiques | Eines | Ajuda

[Llistat de microsites](#) > [Inici](#) > Configuració > **General**

**General.** Propietats generals del microsite

El Microsite ha estat donat d'alta el 14 de juliol de 2010 a les 10:16:52 CEST

[Guardar](#)

**General** | **Campanya** | **Serveis Oferts**

Identificador únic > M10071410165220309568

Títol del Microsite > Català: Microsite de prova v3  
 Castellà:   
 Anglès:   
 Alemany:   
 Francès:

Unitat Orgànica > Govern de les Illes Balears

Visible al públic > ☐ Sí ☒ No

Típus de Menú > Sense menú

Idiomes > ☒ Català ☐ Castellà ☐ Anglès ☐ Alemany ☐ Francès

Fulla d'Estils > CSS Bàsic: ☒ Negre ☐ Blau ☐ Vermell ☐ Verd ☐ Groc ☐ Magenta  
 CSS Propi (.css):  [Examinar...](#)

Indiqui el ROL >

Selecciona la versió > Microsite públic, versió anterior

Visible el menú corporatiu? > ☐ Sí ☒ No

Desttges cercador? > ☐ Sí ☒ No

Imagen 1.1.1 – Pantalla de alta de un Microsite

Si se añaden otros idiomas y se guarda el cambio aparece la opción traducir. Cuando se seleccionan otros idiomas que no sea el catalán o castellano se informa al usuario que todos los contenidos de estos idiomas deben ser traducidos para que la información perteneciente a ese idioma se muestre correctamente en el front tal y como muestra la imagen 1.1.2 de la página siguiente.

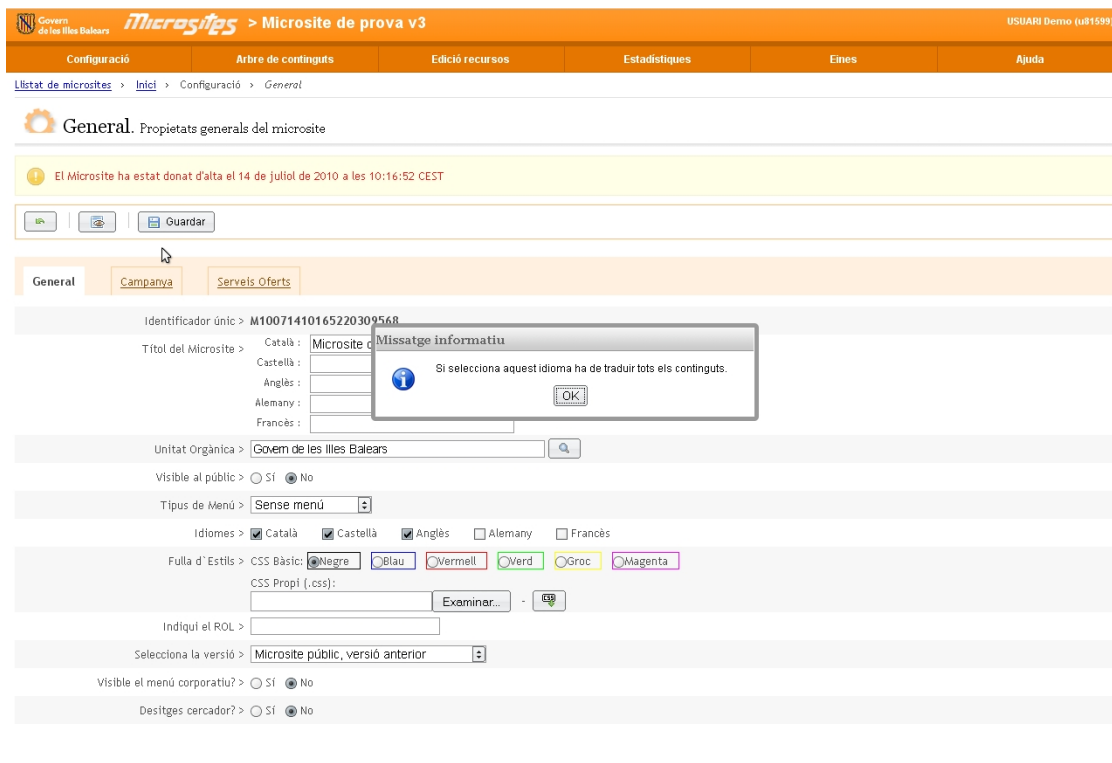


Imagen 1.1.2 – Mensaje de información al seleccionar idiomas extranjeros

Al guardar los cambios de configuración aparece el botón de traducción automática tal y como muestra la imagen 1.1.3. Este botón también aparecerá si al dar de alta un Microsite se selecciona el catalán y algún otro idioma.

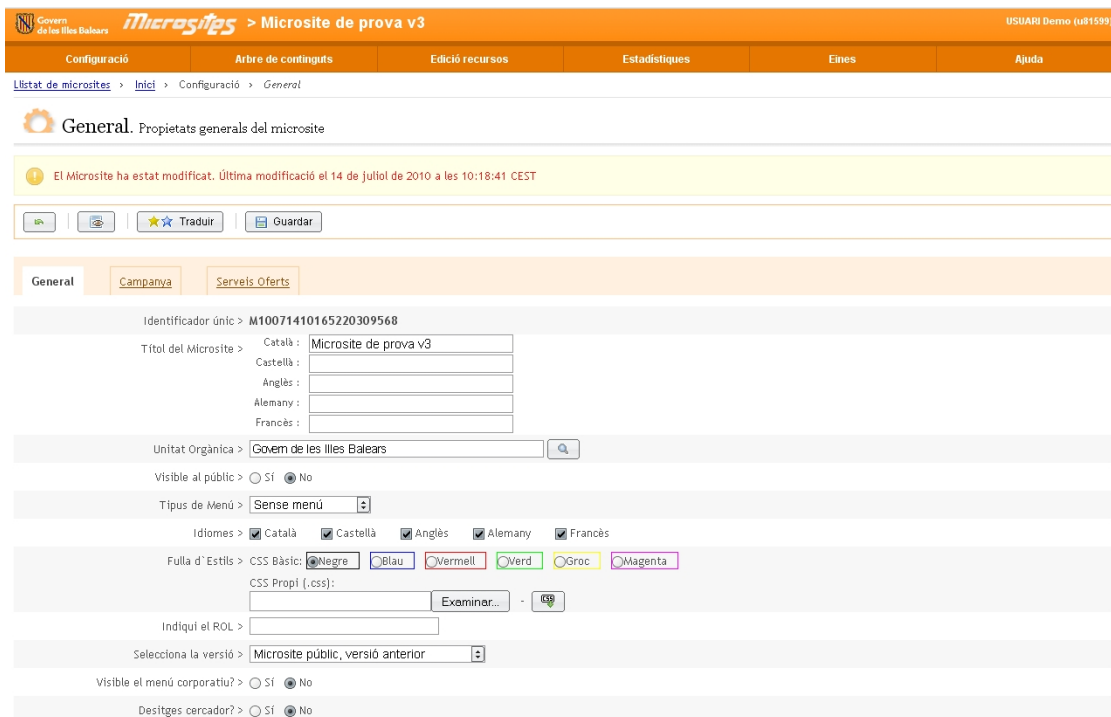


Imagen 1.1.3 – Modificación de Microsite con varios idiomas

Al apretar el botón de traducir comenzará el proceso de traducción automática. Una vez finalizado se informa al usuario de la finalización del mismo como muestra la imagen 1.1.4. Además se le indica al usuario que para que los cambios queden guardados aprete el botón guardar.

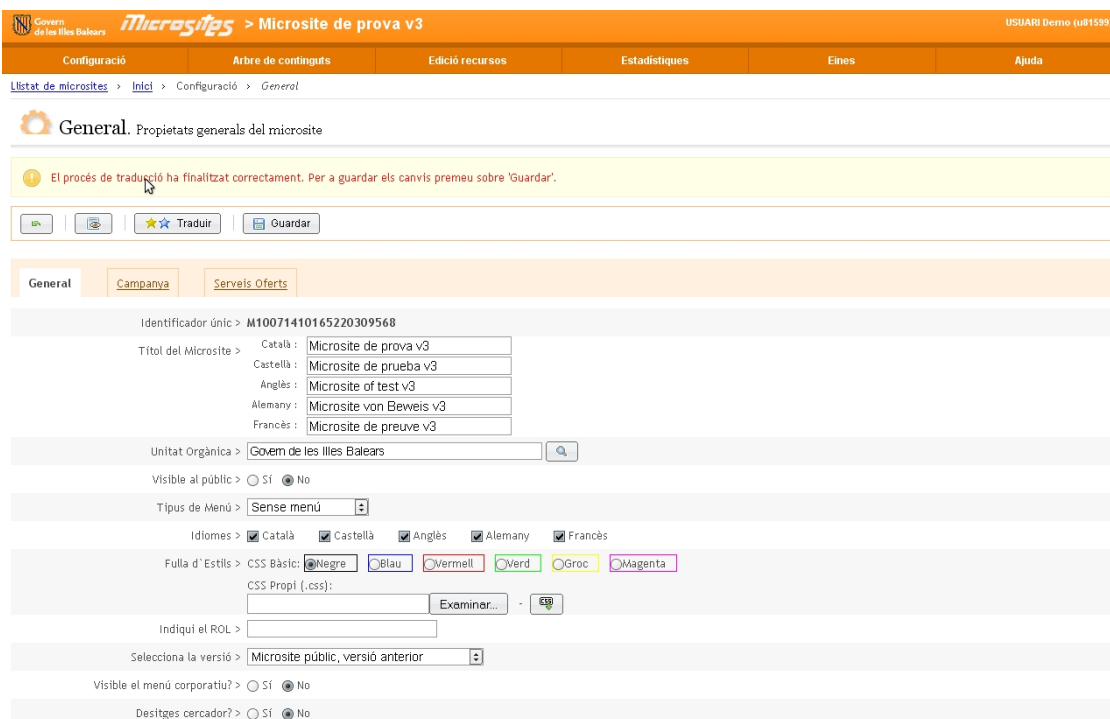


Imagen 1.1.4 – Traducción automática de las propiedades generales de un Microsite

En configuración general los campos que se traducen son el título del Microsite y los campos del apartado *Campanya*.

## 1.2 Cabecera y pie de Microsite:

Además de la botonera que se muestra en la imagen 1.1, en la pantalla de *Cabecera y Pie* aparecen mensajes de información sobre el estado de la última tarea realizada por el usuario como guardar y traducir.

La imagen 1.2.1 muestra una pantalla inicial de cabecera y pie para un Microsite que se ha configurado con los idiomas necesarios para que aparezca la opción traducir. Si el Microsite se hubiera configurado solo con el idioma catalán el botón de traducción no aparecería.




Imagen 1.2.1 – Pantalla inicial de Cabecera y Pie con opción de traducción automática


Al apretar el botón traducir inicia el proceso de traducción automática. Al finalizar se le informa al usuario mediante un mensaje informativo y se le indica que aprete el botón guardar para aplicar los cambios, tal y como muestra la imagen 1.2.2 de la página siguiente.





**Govern de les Illes Balears** *Microsites* > Microsite de prova v3 USUARI Demo (u81599)

Configuració | Arbre de continguts | Edició recursos | Estadístiques | Eines | Ajuda

[Llistat de microsites](#) > [Inici](#) > Configuració > Capçalera/peu

 **Capçalera/peu.** Edició de la Capçalera i Peu del Microsite

 El procés de traducció ha finalitzat correctament. Per a guardar els canvis premeu sobre 'Guardar'.



 Traduir
  Guardar

Català | Castellà | Anglès | Alemany | Francès

**Capçalera**

Desitja tenir capçalera en el microsite ? ☐ Si, per defecte

Visible	Text	URL
<input type="checkbox"/>	Mapa	/mapa.do?mkey=
<input type="checkbox"/>	FAQS	/faqqs.do?mkey=
<input type="checkbox"/>	Contacte	/contacto.do?mkey=
<input type="checkbox"/>	Prova de traducció Capçalera	www.caib.es
<input type="checkbox"/>		

**Peu**

Desitja tenir peu en el microsite ? ☐ Si, per defecte

Visible	Text	URL
<input type="checkbox"/>	Prova de traducció Peu	www.caib.es
<input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/>		


Imagen 1.2.2 – Traducción automática de la cabecera y pie de un Microsite


Al guardar los cambios se le informa al usuario tal y como muestra la imagen 1.2.3.





**Govern de les Illes Balears** *Microsites* > Microsite de prova v3 USUARI Demo (u81599)

Configuració | Arbre de continguts | Edició recursos | Estadístiques | Eines | Ajuda

[Llistat de microsites](#) > [Inici](#) > Configuració > Capçalera/peu

 **Capçalera/peu.** Edició de la Capçalera i Peu del Microsite

 La Capçalera i el Peu del microsite han estat modificats. Última modificació el 14 de juliol de 2010 a les 10:23:33 CEST



 Traduir
  Guardar

Català | Castellà | Anglès | Alemany | Francès

**Capçalera**

Desitja tenir capçalera en el microsite ? ☐ Si, per defecte

Visible	Text	URL
<input type="checkbox"/>	Mapa	/mapa.do?mkey=M10071410165220309568
<input type="checkbox"/>	FAQS	/faqqs.do?mkey=M10071410165220309568
<input type="checkbox"/>	Contacte	/contacto.do?mkey=M10071410165220309568
<input type="checkbox"/>	Prova de traducció Capçalera	www.caib.es
<input type="checkbox"/>		

**Peu**

Desitja tenir peu en el microsite ? ☐ Si, per defecte

Visible	Text	URL
<input type="checkbox"/>	Prova de traducció Peu	www.caib.es
<input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/>		

Imagen 1.2.3 – Modificación de la cabecera y pie de un Microsite

### 1.3 Árbol de menús:

La botonera de la pantalla del árbol de menús se muestra en la imagen 1.3.1.

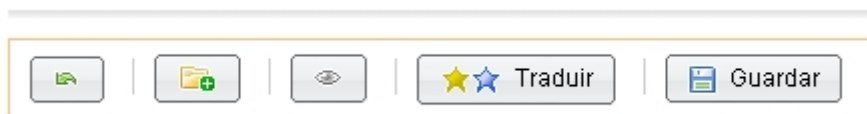


Imagen 1.3.1 – Nueva botonera de interfaz de usuario para árbol de menús

De izquierda a derecha las funciones de los botones son volver a la gestión del Microsite, crear un nuevo menú, previsualizar, traducir, y guardar.

La creación y eliminación de menús y eliminación de contenidos desde la pantalla del árbol de menús finaliza con una pantalla de información y un botón para volver al árbol de menús como muestra la imagen 1.3.2.



Imagen 1.3.2 – Pantalla de información para la creación de menús

Al apretar el botón traducir desde la pantalla del árbol de menú empieza el proceso de traducción automática que traduce los títulos de los menús. Al finalizar el proceso se informa al usuario y se le indica que para guardar los cambios aprete el botón guardar tal como indica la imagen 1.3.3 de la página siguiente.

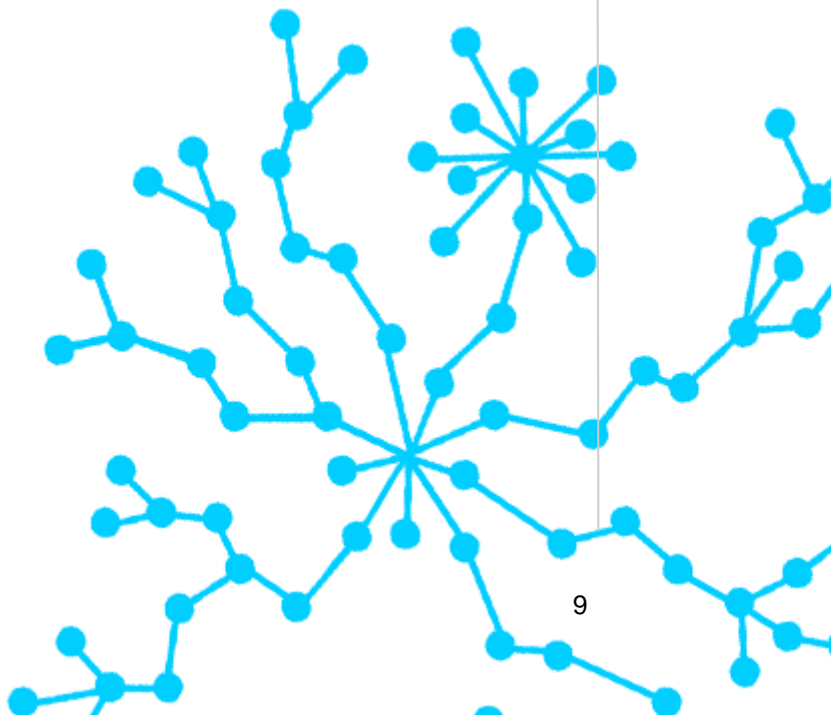




Imagen 1.3.3 – Traducción automática para el árbol de menús

Al guardar los cambios se informa al usuario mediante un mensaje de información. En la imagen 1.3.4 se muestra este mensaje junto el resultado de la traducción para uno de los menús.

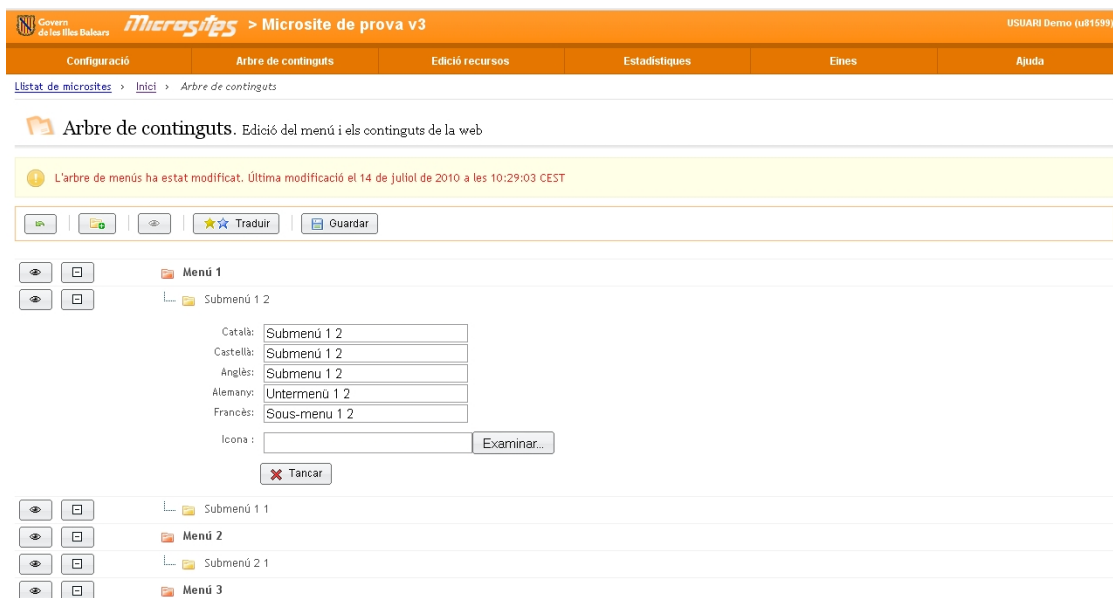


Imagen 1.3.4 – Modificación para el árbol de menús



## 1.4 Página de contenido:

La botonera de la pantalla de la página de contenido se muestra en la imagen 1.4.1.

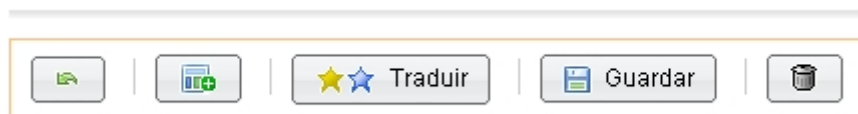


Imagen 1.4.1 – Nueva botonera de interfaz de usuario para página de contenidos

De izquierda a derecha las funciones de los botones son volver al árbol de menús, crear un nuevo contenido dentro del menú actual, traducir, y guardar.

Al apretar en el botón con la opción de crear nuevo contenido se mostrará una pantalla de alta de página de contenido dentro del menú en el que está la página de contenido actual como muestra la imagen 1.4.2:

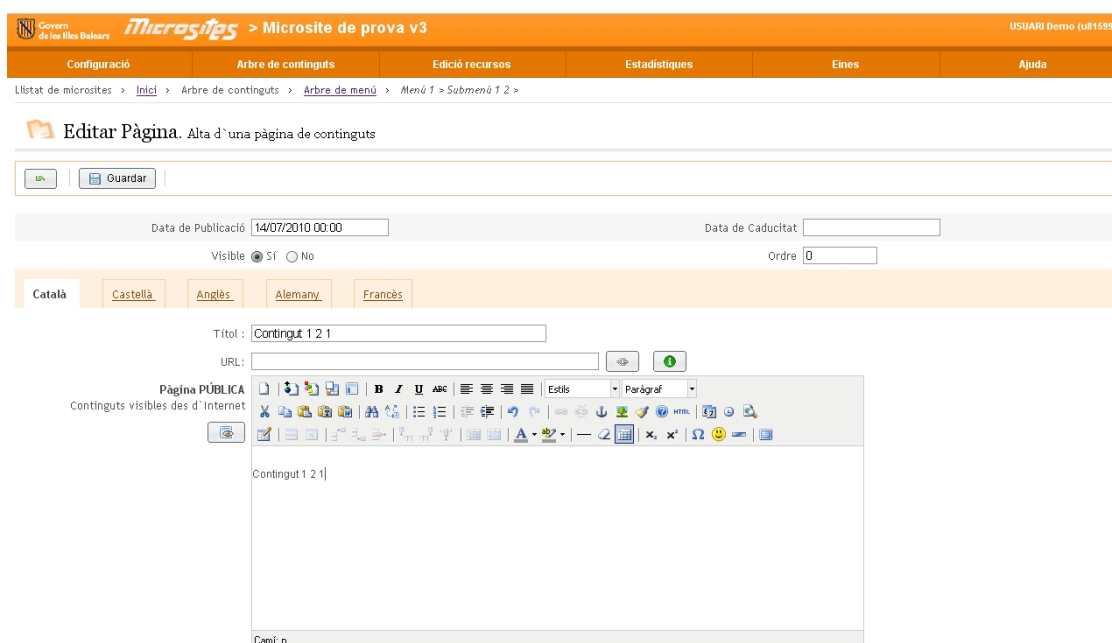


Imagen 1.4.1 – Pantalla de alta de una página de contenido

Una vez guardados los cambios la botonera es la que se muestra en la imagen 1.4.1 siempre que los idiomas configurados en el Microsite sean el catalán y algún otro idioma. Si no es así el botón de traducción no aparecerá. En la imagen 1.4.2 de la página siguiente se muestra el resultado de guardar los cambios del ejemplo de la imagen 1.4.1.

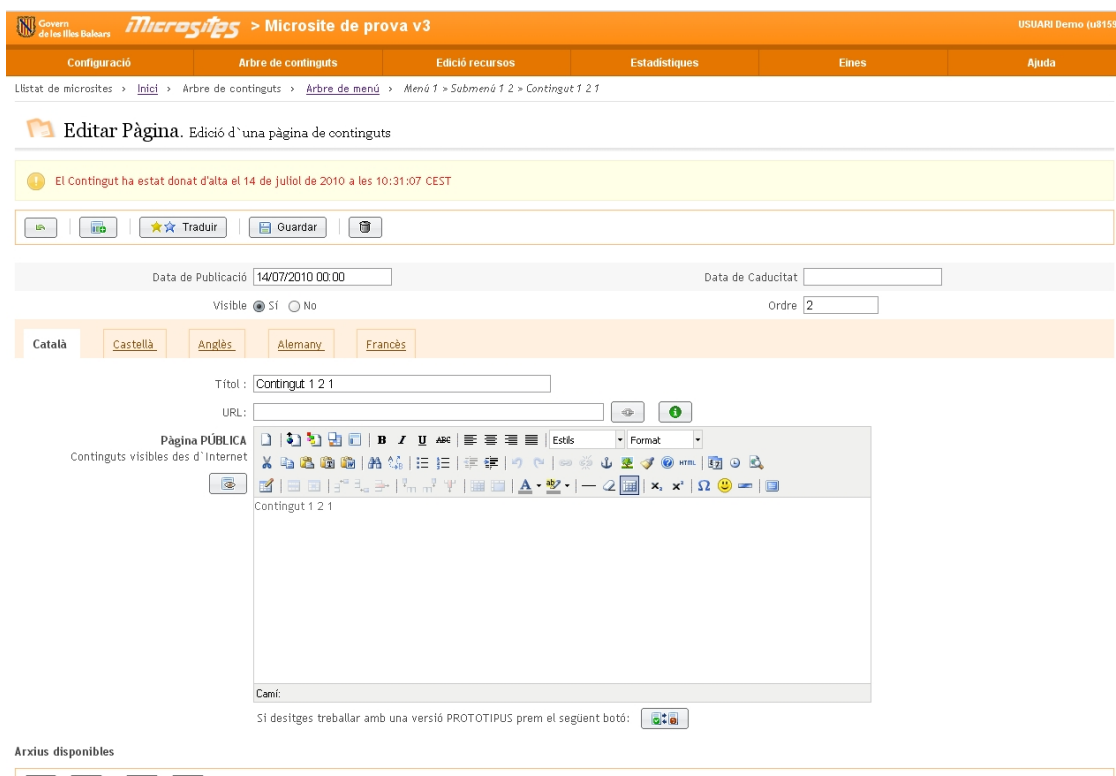


Imagen 1.4.2 – Pantalla de edición de una página de contenido

Al apretar el botón traducir empieza el proceso de traducción automática que traduce los campos título, URL y el contenido del editor HTML. Al finalizar el proceso se informa al usuario y se le indica que para guardar los cambios aprete el botón guardar tal como indica la imagen 1.4.3:

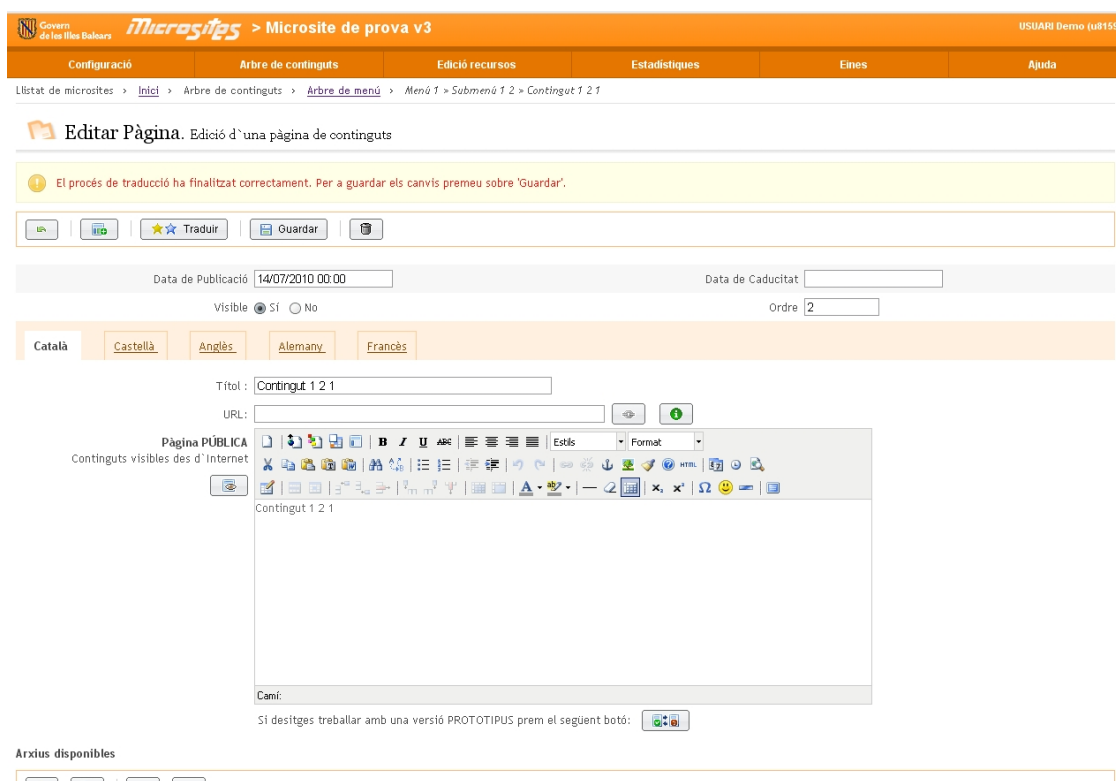


Imagen 1.4.2 – Traducción automática de una página de contenido

Al guardar los cambios se informa al usuario mediante un mensaje de información. En la imagen 1.4.3 se muestra este mensaje.

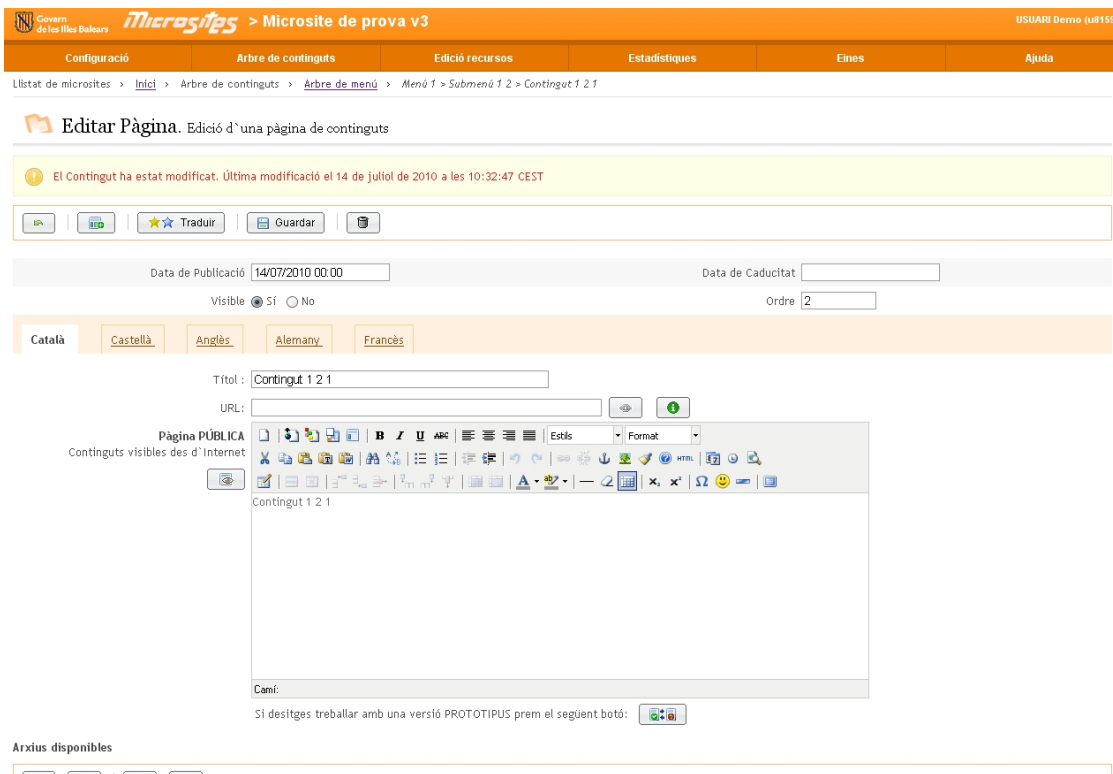


Imagen 1.4.3 – Modificación de una página de contenido

Al apretar el botón eliminar se borrará el contenido. Se muestra un mensaje de información junto con el formulario de alta de página de contenido como muestra la imagen 1.4.4:

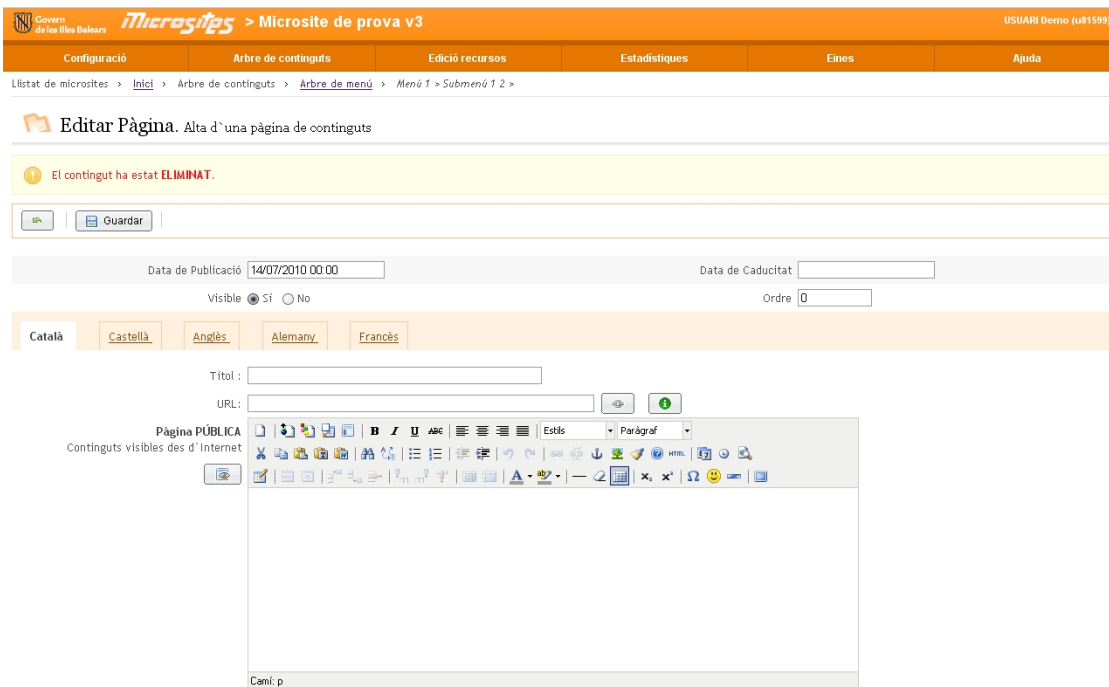


Imagen 1.4.4 – Eliminación de una página de contenido